

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Adéla Špínová

Název práce: Komentovaný překlad: Rabbi A. Seltzer, „Judaism: The Journey of the Soul“ (s. 1–15)

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 2 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 1 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 2 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 7 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Velmi dobrý **překlad** textu velmi specifického charakteru, který je promyšlený - a v tomto ohledu také v komentáři (část 1 a 2) výborně popsany. Text překladu může být originálním příspěvkem nerozvinutému českému diskurzu na dané téma; stylově je ponejvíce velmi patřičný a pojmově velmi precizní – vyjadřuje náležitou opatrnost interpretace a stylizace textu s tradičním duchovním obsahem. Z této opatrnosti nicméně plyne občasná stylová kostrbatost. Sémantické problémy v překladu jsou minimální (s. 16: „všechny dny tohoto člověka před ním proběhnou v retrospektivě“ - jak stylově neobratné, tak chybné, *proběhnou před Bohem i před člověkem*; s. 20, sém. nejasnost: „nicméně pro všechny je maximální dobou uvěznění v *geheně* dvanáct měsíců a pouze malý počet nejvíce nenapravitelných duší zůstává [*déle*] v rovině *geheny* zvané *abadon*.“; s. 17, 1. odst – vynechávka.)

Komentář je suverénní (Např. výborné vymezení stylu v pasáži 1.2.3) a v tom, co uvádí, nechybuje, nicméně přeci jen neuvádí vždy vše podstatné: v pasáži 3. 4. v hovoru o pasivu v češtině se mělo uvažovat o (údajně nižším) výskytu českého pasiva v závislosti na funkčním stylu; v téže pasáži je sice řešen překlad angl. polovětných konstrukcí samostatnou českou větou, není však komentován překlad nominálními vazbami, který působí ve stylu překladu často problémy (viz. např. s. 16, 17). K pasáži 3. 5 (Stylistické problémy), k hovoru o střednicích podotýkám, že středník není v čj. nezvyklý – ostatně sama diplomandka v 1. citovaném příkl. ze svého textu jeho funkci využívá. Tato pasáž sice správně upozorňuje na nutnost odstraňování angl. genitivních nominálních vazeb v čes. překl., ale bohužel se diplomandce nedaří reflektovat míru, v níž přílišnou a kostrbatou nominálnost, odvozenou hlavně z angl. originálu, v překladu vhodně nezredukovala: (viz. např. s. 15 d.: „Výše uvedený text z knihy *Zohar* se zdá naznačovat, že podle spravedlivosti umírajícího člověka se vyskytují různé vlastnosti vidin, majících pak různý smysl, které vedou k různým cestám pro další putování odcházející duše.“; dále např. s. 18, 4. odst.) V právě uvedeném příkladu srov. také syntaktický problém plynoucí z nepřesného vyjádření vztahu rozvíjení vedl. větou, který se v textu objevil několikrát. Nekomentované stylistické problémy v syntaxi překladu nejsou časté, přesto se objevují (viz. např. s. 22, kde jde i o nevyřešení nevhodné vsuvky: „Jak *ho* popisuje *Zohar*, je sám Nižší ráj místem další přípravy pro duše, které – když a pokud jsou uznány hodnými – potom stoupají do samotného Vyššího ráje, konečného cíle všech *duší*.“) **Seznam literatury** je úsporný – chybí Jacobson 1995 (zmíněný na s. 25); chybí uvedení použitého textu Bible, knihy *Zohar* v angl. překladu; překvapuje neuvedení více textů českého diskurzu odpovídajících danému či příbuznému tématu.

Navrhuji hodnocení velmi dobře či výborně v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 2. 9. 2013

Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě